

中国人大学生と日本人大学生から見る 英語句動詞とその理解

西村 徹也 田畑 圭介

Understanding English Phrasal Verbs from the Viewpoints of Chinese and Japanese University Students

Tetsuya NISHIMURA

Keisuke TABATA

要 旨

日本の大学で学ぶ中国人学生と日本人学生はさまざまな言語を学習する機会が得られるが、いずれの言語を学ぶ上でも、日常生活の中で出会う機会の多い表現を優先的に学習することが望ましい。The TV Corpus は英米の TV シリーズのセリフを集積したコーパスで、使用されている表現は日常性を追及したものとなっている。こうしたコーパスから抽出される言語情報の活用は学習上有用となる。本稿では、大学生として語学を習得する上で効果的な学習法について検討し、その妥当性を句動詞の実例を用いて提示していく。そして中国人学生と日本人学生の句動詞の理解度を調査しながら、各学生の理解度が学習経験と母語の特性に影響を受けている可能性を論じる。

キーワード：語学学習、英語句動詞、The TV Corpus

1. はじめに

三田・水野（2019）は、句動詞が日常会話で常に用いられる表現であることを指摘し、TV 放送、新聞、雑誌、小説、映画、メールなどのあらゆる分野で頻繁に登場するものだと述べている。また、句動詞を網羅的に記述しているマケーレブ&マケーレブ（2006:4）は、句動詞を次のように解説し、学習上、句

動詞を一語として認識する必要性を説いている。

(1) 日本人が「取り上げる」と言うとき、「これは『取る』 + 『上げる』で、一緒にするとこういう意味になる」とは考えず、1つの単語として見る。それと同じように、英語のネイティブスピーカーは句動詞の *take away* などを、あたかもその2語が結合して1つの単語になったかのように、一つ概念として把握し、そのつもりで口にする。句動詞を身につけようとするなら、やはりネイティブと同じ感覚で、一つの単語として把握しておいた方が上達が早いと思う。

句動詞は動詞 + α で構成され、全体の意味が合成的に導けるもの (*come in* や *sit down* など) もあるが、そうできないもの (*hang out* や *pull over*) も存在する。また、句動詞は、統語上の特性に基づき、動詞前置詞結合タイプ、動詞不変化詞結合タイプ、動詞副詞結合タイプの3つに分類される。(中尾・児馬 1990:172) こうした句動詞を *The TV Corpus* (<https://www.english-corpora.org/tv/>) を使って頻度順に検索し、上位表現を学習することが英語学習者にとって重要なステップになると考えられる。*The TV Corpus* は1950年代から現在までに放映された75,000に及ぶTVシリーズエピソードのセリフ計3億2,500万語で構成されている。このコーパスはホームページ上で(2)のように概説され、データは *very informal language* の集積とされている。

(2) *The TV corpus (along with the Movies Corpus) serves as a great resource to look at very informal language -- at least as well as with corpora of actual spoken English. In addition, the TV Corpus is much larger than any other corpus of informal English (other than other corpora from English-Corpora.org). For example, it is about 33x as large as the conversation portion of the BNC (including their 2014 update).*

<https://www.english-corpora.org/tv/>

Bednarek (2018:244) は(3)のように述べ、語彙習得などの領域でTVシリー

ズが効果を発揮すると論じている。

(3) Briefly, TV series are generally considered as helpful for being more colloquial/naturalistic than textbooks and useful for areas such as vocabulary acquisition, cultural proficiency, listening comprehension, and fluency.

また、Berber and Veirano (2019:6) は TV シリーズのセリフは実際の話し言葉と同質だと感じさせるように作られていると述べている。

(4) Corpus-based studies of television language have grown in number, and many of these focus on contrasting the verbal language of television series and soap operas to spontaneous conversation. The general conclusion of such studies is that the spoken language presented on television simulates the spoken language occurring in natural settings to a considerable degree.

日常会話らしさを追及している TV シリーズで多用される表現は日常会話で極めて一般化された表現だといえる。The TV Corpus で頻度順に句動詞を検索し、上位から順に身につけていくことは現実の使用頻度に沿った効果的な学習法となる。Brezina (2018:54) に同様の議論が見られる。

(5) Arguably, words that occur frequently across a large number of contexts are important because they are very likely to be encountered in a variety of communicative situations. For example, for learners of a language it is crucial to know which lexical items they should learn first.

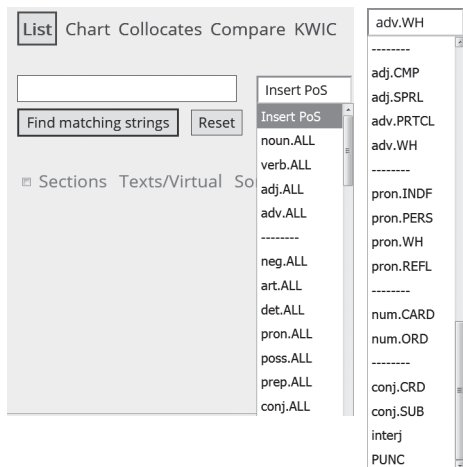
本稿では The TV Corpus の品詞指定機能を活用し、句動詞の検索を動詞原形 + 不変化詞 (_vv0* _rp*) と指定する。日常性の高い指示表現である命令形を重要視するためである。TV シリーズのセリフは日常会話らしさを追及してお

り、命令形を中心とした高頻度の句動詞の習得は、英語での発信を意識する学習者にとって大事な学習過程となる。

2. The TV Corpus に基づく句動詞の調査

The TV Corpus では、検索ボックス右にある [POS] を押すと検索語の品詞指定ができる。(6) に示すように基本的な品詞を選択できるだけでなく、さらなる細分化が可能で、例えば形容詞なら比較級 (CMP) と最上級 (SPRL)、副詞なら不変化詞 (PRTCL) と疑問副詞 (WH) が選択できる。こうした詳細な設定を通じて、句動詞 (動詞+不変化詞) だけを The TV Corpus から頻度順で抽出することが可能となる。

(6)



(7) は、動詞原形+不変化詞 (_vv0* _rp*) で検索した結果の上位100例である。意味の欄のところで、*Longman Dictionary of Contemporary English sixth edition (online)* で [S(poken)]、[not polite]、*Longman Advanced American Dictionary third edition (online)* で [informal]、[formal] のレーベルがついているものにそれ

ぞれ該当の指標を付している。命令形は基本的に Spoken に分類され、高頻度の句動詞全般は formality に関しては中立のものが多いことがわかる。句動詞は一般的に informal なものだと認識できないことに注意したい。

(7)

	句動詞	用 例	意 味	検出数
1	COME ON	Come on. Hurry up!	S 急げ、おいで、さあ	317523
2	SHUT UP	Now you shut up!	S not polite しゃべるな	30070
3	GO ON	Go on!	S 続けて	26753
4	HOLD ON	No, no, no, hold on a minute, will you?	S 待って	24384
5	COME IN	May I come in?	入る	19667
6	GET OUT	Now, let me get out of here.	出る	18840
7	SIT DOWN	Mind if I sit down?	座る	18058
8	GET BACK	I have to get back to my office.	戻る	17562
9	HANG ON	Hang on a second.	S 待って	17004
10	COME BACK	Help me! Come back here!	戻る	16002
11	FIND OUT	I think we should find out how it works.	(情報を) 見出す、知る	13800
12	GO BACK	Let's go back!	帰る、戻る	12488
13	CALM DOWN	Well, now, look, just calm down.	落ち着く	11386
14	GET UP	Help me get up.	起きる、立ち上がる	11279
15	WAKE UP	wake up!	目を覚ます	11274
16	GET DOWN	① Okay, let's get down to business.	①それでは本題に入りましょう	9203
	GET DOWN	② Get back. Get down.	②身体を低くする	
17	GET OFF	We get off the train at the next stop in Oxnard.	降りる	7356
18	PICK UP	Go ahead. Pick up your fork.	拾い上げる	7176
19	HURRY UP	Come on. Hurry up!	S 急げ	6664

20	LOOK OUT	① Hey, what's a light... - Look out!	①気をつける	6170
	LOOK OUT	② I'll look out for her.	②一生懸命に捜す (for)	
21	GO OUT	① Why don't we go out for dinner?	①外出する	5851
	GO OUT	② Why don't you go out with him?	②付き合う (with)	
	CHECK OUT	① We have to check out these things.	①調べる	5851
	CHECK OUT	② I haven't check out of the hotel yet.	②チェックアウトする (of)	
	WELCOME BACK	Welcome back.	お帰りなさい	5851
24	COME OUT	Please come out!	出る	5372
25	TURN AROUND	Turn around.	振り返る	5278
26	END UP	We always end up in an argument.	最終的に A に入る (in)	4777
27	SLOW DOWN	Hey, slow down now.	スピードを落とす、のんびりする	4774
28	WATCH OUT	Watch out!	informal 気をつける	4705
29	GET IN	Get in there.	乗る、入る	4501
30	OPEN UP	Open up!	開ける	4405
31	LISTEN UP	Listen up!	S 注意して聞いてくれ	4236
32	GIVE UP	I give up.	あきらめる、やめる、見切りをつける (on)	4197
33	COME UP	① Come up here.	①やってくる	4158
	COME UP	② He's come up with wonderful ideas.	②思いつく (with)	
34	HOLD UP	Hold up!	待って	4055
35	BACK OFF	Back off!	バックする	3806
36	TAKE OFF	We'd better take off. See you tomorrow.	informal (急に) 立ち去る	3377
37	GO DOWN	Let's go down.	降りる (to)、行く (to)	3355
38	SET UP	He's already set up the meeting.	A を準備する	3326
39	BACK UP	Everybody, back up.	後ろに下がる	3208

40	FIGURE OUT	I still can't figure out how it happened.	理解する	3179
41	SHOW UP	They'll probably show up before we leave.	informal 現れる	3145
42	STAND BY	① Stand by. I'll call you back.	①待って	3039
	STAND BY	② I'll stand by you.	② A の力になる	
43	GET ON	① All right, let's get on with it.	① (すぐに) 行動を開始する	3038
	GET ON	② She used to get on the bus for years.	②乗る	
44	MOVE ON	Move on.	先へ進む	2980
45	COME ALONG	Please, come along with me.	一緒に来る (with)	2973
46	C'M ON	Come on.	さあ	2912
47	STAND UP	Someone has to stand up for her.	A のために立ち上がる (for)	2897
48	GROW UP	You'll understand when you grow up.	成長する	2855
49	LOOK AROUND	Look around.	周囲を見回す	2814
50	HANG OUT	Why don't you hang out with me tonight?	informal ぶらぶらする (with)	2716
51	FUCK OFF	Fuck off.	うせろ	2647
52	CARRY ON	Carry on.	続ける	2603
53	COME DOWN	He wants you to come down right away.	降りてくる、やってくる	2498
54	GO IN	Shall we go in?	入る	2362
55	STAY BACK	Stay back, please.	(前に出ず) 動かない、下がっている	2356
56	MAKE UP	① I know that nothing can make up for what I did.	①埋め合わせる	2260
	MAKE UP	② Make up your mind.	②決心する	
57	STAND BACK	Stand back!	後ろに下がる	2039
58	STAY DOWN	Stay down, everyone!	しゃがんだままで [身を伏せて] いる	2017
59	SETTLE DOWN	Settle down.	落ち着く	1907
60	STEP BACK	Step back, please.	一歩下がる	1813
61	STAND DOWN	We will not stand down.	formal 身を引く	1776

62	GO UP	Now, hold it here while I go up there.	あがる、(問題の場所に近づいて) 行く	1718
63	GO OVER	We'll just go over and say hello.	(場所を横切って) 近づいて行く	1688
64	TAKE OUT	Take out the garbage.	出す、取り出す	1598
65	PULL UP	Pull up a chair.	引っばってくる	1574
66	TAKE ON	We'll take on extra work.	引き受ける	1544
67	WAIT UP	Don't wait up for me.	寝ないで待つ、S 待って	1530
68	COME OVER	Come over here and take a look.	やってくる、近づいて行く	1526
69	PUT UP	① Just put up with it for now.	①我慢する(with)	1496
	PUT UP	② I've put up the fence.	② A を建てる	
	PUT UP	③ All you have to do is put up the money.	③ A <お金> を寄付する	
70	KEEP ON	Just keep on reading.	し続ける(～ing)	1482
71	MOVE IN	When did you move in here?	引っ越してくる	1470
72	PULL OVER	Pull over at the next corner.	車を止める、脇に寄る (to)	1435
73	CLEAN UP	We'd better clean up.	きれいにする	1431
74	KEEP UP	① Keep up the good work.	①続ける	1430
	KEEP UP	② He couldn't keep up with us.	②遅れずについていく (with)	
75	PISS OFF	Did you do something to piss off Jack?	S not polite A をむかつかせる	1398
76	GET OVER	① Get over it [yourself].	①乗り越えなさい	1394
	GET OVER	② Get over here [there, to A].	②こっちに来て [そこに行って、A に行って]	
77	LOOK UP	① Look up there.	① (上を) 見て	1380
	LOOK UP	② I have to look up words in the dictionary.	②調べる	

78	TAKE OVER	I could take over that part of your work.	引き継ぐ、交代する	1371
	WORK OUT	① If things don't work with me, I'll give you a call.	① うまくいく	1371
	WORK OUT	② I'll work out the details, and talk to you later.	② 解き明かす、解決する	
80	CUT OFF	You can't cut off news just like that.	切り離す	1351
81	HANG UP	① I forgot to hang up the telephone.	① A < 電話 > を切る	1341
	HANG UP	② I'll hang up his coat.	② A をかける	
82	PUT DOWN	Let me put down my drink.	A を置く	1314
83	BRING IN	We should bring in a doctor.	A を招き入れる	1311
84	SPLIT UP	That doesn't mean that we're going to split up.	別れる	1304
85	BREAK UP	I think it's best for us to break up.	別れる (with)	1271
86	TURN OFF	Turn off the TV!	A を消す	1266
87	LIE DOWN	You need to lie down!	横になる	1261
88	HEAD BACK	We'll head back.	戻る (to)	1252
89	MOVE OUT	Let's move out!	American English S 出る、出かける	1137
90	PUT OUT	① Put out the light.	① A を消す	1136
	PUT OUT	② I put out some breakfast in case you kids haven't eaten yet.	② A を出す	
91	TURN UP	① He'll turn up.	① 現れる	1132
	TURN UP	② Turn up the heat.	② A < 音量 など > を上げる	
92	SHUT DOWN	I shut down the system.	A を停止する	1114
93	GO AROUND	① Let's go around the lake.	① 一回りする	1104
	GO AROUND	② We don't go around seeing each other.	② よく～する、～してばかりいる	
94	SIT BACK	Please sit back.	くつろぐ、のんびりする	1041
95	CHILL OUT	Just chill out.	informal 冷静になる	1023

96	GO OFF	① The lights will go off in a minute.	①消える	1013
	GO OFF	② The bomb went off.	②爆発する	
	GO OFF	③ She went off to work [college].	③仕事に出かける [大学に進学する]	
97	WALK OUT	Let's walk out of here.	歩いて出る	982
98	FALL BACK	Everybody fall back!	後退する	979
99	CHEER UP	Come on, cheer up.	元気を出す	975
100	BELIEVE IN	Do you believe in him?	A を信頼する	952

(7) の句動詞は英語学習者が押さえておきたい表現群となるが、英語学習者は(7)の句動詞をどれだけマスターしているのだろうか。本稿ではA大学の中国人学生5名と日本人学生5名に句動詞の使用例を見ながら、それぞれの意味を解答してもらっている。各学生はTOEIC400～600レベルの学生となる。

調査結果を見ると、中国人学生のほうが多く正解している句動詞が、go on (続ける)、hang on (待つ)、check out (調べる)、end up (最終的に～に入る)、come along (一緒にくる)、move in (引っ越してくる)、move out (出かける) などであった。逆に日本人学生が多く正解している句動詞が、set up (準備する)、figure out (理解する)、settle down (落ち着く)、pull up (引っ張ってくる)、take on (引き受ける)、shut down (停止する) などとなっている。¹

3. 考察

中国人大学生と日本人大学生の正解不正解の差はこれまでの学習経験の中で身についた句動詞とそうでない句動詞の差が一つの要因となっていると考えられる。両者の差は、これまでの学習内容、指導内容の違いによるものと想定され、両国で注目されている句動詞群にいくらかの違いが存在していることが暗示されている。The TV Corpus では頻度順で当該表現を抽出できることから、日常生活でも使用頻度の高い表現を優先的に学習できる環境の構築が可能となっている。同質の日本語版、中国語版のコーパスが整備されることで、効果

的な日常表現の参考資料が入手できることになるが、現時点ではまだその整備に至っていない。[not polite]の表現は当然ながら発信する表現としては不適切となるが、受信して理解できる能力は必要となる。口語表現の理解、運用を考慮すると、The TV Corpus、あるいは日本語版、中国語版 TV Corpus は、大学生が身につけるべき表現の中核的な情報源となるであろう。

日本人学生が多く正答した句動詞に、set up (準備する)、figure out (理解する)、settle down (落ち着く)、pull up (引っ張ってくる)、take on (引き受ける)、shut down (停止する)がある。これらの句動詞は日本の英語教育の中で比較的力点が置かれている表現だと推察できる。実際に The TV Corpus で高頻度で使用されている表現であり、習得の必要性の高いものである。set up、shut down の正解率については、外来語を許容しない中国語に対し、セットアップ、シャットダウンを外来語として取り入れている日本語の許容性が影響していると考えられる。和製英語と呼ばれる誤った英語表現が少なからず存在する中、句動詞の解釈についてはセットアップ、シャットダウンのように肯定的に作用する事例も見られる。外来語が日本語として浸透する際には、やはり本来の語義が損なわれないことが大切であり、適切な取り入れ方が維持されることで、外国語学習に優位に働くことになる。その一例が本稿の句動詞の調査結果に現れている。

4. おわりに

本稿で列举した句動詞のフレーズを完全にマスターすることで、英語の表現力が豊かになり、また TV シリーズの理解の一助にもなる。本稿では上位100の句動詞を扱ったが、200、300と数を増やして習得していくことも有益である。The TV Corpus では100回以上用いられている句動詞が480検出されたが、このあたりまでの句動詞をマスターすることで日常会話に必要な句動詞の表現力、理解力が身に付くことになるだろう。

Brody (2003:213) は、TV シリーズのセリフの性質を (8) のようにまとめている。

(8) Good dialogue has a generally accepted definition. It's dialogue that is concise, witty, believable, and revealing of human character and emotion.

セリフは元来、簡潔で、機知に富み、リアリティがあり、人間性と感情を表出するものとされている。Bednarek (2018) の Series Editor's Preface の中には次のような言及があり、「理解しやすさ」「エンターテインメント性」「本物であること」が TV シリーズの特徴として挙げられている。

(9) ... TV dialogue is an important part of a carefully crafted artefact designed to inform, entertain, and influence. ... TV dialogue needs to sound convincingly real without necessarily replicating actual features of natural interaction. (Bednarek 2018:xi)

中国および日本の学生が The TV Corpus のような日常性を反映した言語資料を入手することで、より実践的な言語学習が可能となる。そうした観点から、日本語版、中国語版の TV Corpus の登場が強く望まれる。日常に密着し、使用頻度を適格に反映した語学学習教材のさらなる発展が今後期待される。

注

- 1 本稿で調査した正誤結果については、研究対象者への配慮から詳細な情報の掲載は控えることにする。

参考文献

- Bednarek, Monika. (2018). *Language and Television Series: A Linguistic Approach to TV Dialogue*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Berber, Sardinha, Tony and Veirano, Pinto, Marcia. (2019). "Dimensions of Variation across American Television Registers," *International Journal of Corpus Linguistics*, 24(1), 3-32.
- Brezina, Vaclav. (2018). *Statistics in Corpus Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Brody, Larry. (2003). *Television Writing from the Inside Out: Your Channel to Success*. New York: Applause Cinema and Theatre Books.
- Davies, Mark. (2019-). The TV Corpus: 325 million words, 1950-2018. Available online at <https://www.english-corpora.org/tv/>.

- ジャンマケーレブ・マケーレブ恒子 (2006). 『動詞を使いこなすための英和活用辞典』
東京：朝日出版社.
- 中尾俊夫・児馬修 (1990). 『歴史的にさぐる現代の英文法』 東京：大修館書店.
- 三田弘美・水野修身 (2019). 『映画のセリフでアクティブに覚える英語句動詞300』 東京：
開拓社.

辞典

Longman Advanced American Dictionary third edition (online)

Available online at <http://longmandictionariesusa.com/>.

Longman Dictionary of Contemporary English sixth edition (online)

Available online at <http://global.longmandictionaries.com/>.